

双语名著无障碍阅读丛书

第三级

[1500 生词注释 · 流畅阅读名著]



老人与海

*The Old Man and
the Sea*



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第三级



老人与海

*The Old Man and
the Sea*

[美国] 海明威 著
蓝婷 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

老人与海: 英汉对照 / (美) 海明威 (Hemingway, E.) 著; 蓝婷婷译.
—北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3440-4

I. ①老… II. ①海… ②蓝… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149777 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 范 伟

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 11.75

字 数 / 150 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3440-4

定价: 17.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



1

He was an old man who fished alone in a **skiff**^① in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish, the boy's parents had told him that the old man was now **definitely**^② and finally *salao*, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the **coiled**^③ lines or the **gaff**^④ and **harpoon**^⑤ and the sail that was **furled**^⑥ around the **mast**^⑦. The sail was **patched**^⑧ with flour sacks and, furled, it looked like the flag of **permanent**^⑨ defeat.

The old man was thin and **gaunt**^⑩ with deep **wrinkles**^⑪ in the back of his neck. The brown **blotches**^⑫ of the **benevolent**^⑬ skin **cancer**^⑭ the sun brings from its reflection on the **tropic**^⑮ sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased **scars**^⑯ from handling heavy fish on the **CORDS**^⑰. But none of these scars were fresh. They were as old as **erosions**^⑱ in a fishless desert.

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

① skiff /skɪf/ *n.* 小船

② definitely /'defɪnɪtli/ *ad.*
明确地; 的确地

③ coiled /kɔɪld/ *a.* 盘绕的,
卷成圈的

④ gaff /gæf/ *n.* 大鱼叉

⑤ harpoon /hɑ:'pu:n/ *n.* (捕
鲸用)鱼叉

⑥ furl /fɜ:l/ *v.* 卷起, 叠, 收
拢

⑦ mast /mɑ:st/ *n.* 桅, 桅杆

⑧ patch /pætʃ/ *v.* 修补, 补缀

⑨ permanent /'pɜ:mənənt/ *a.*
永久的, 持久的

⑩ gaunt /gɔ:nt/ *a.* 憔悴的

⑪ wrinkle /'rɪŋkl/ *n.* 皱纹

⑫ blotch /blɒtʃ/ *n.* 大斑块

⑬ benevolent
/br'nevələnt/ *a.* 慈善的; 良
性的

⑭ cancer /'kænsə/ *n.* 癌, 毒
瘤

⑮ tropic /'trɒpɪk/ *a.* 热带的

⑯ scar /skɑ:/ *n.* 伤痕, 疤痕

⑰ cord /kɔ:d/ *n.* 绳索

⑱ erosion /ɪ'rəʊʒən/ *n.* 腐蚀,
侵蚀

他是一个老头, 独自划着小船在墨西哥湾中打鱼为生; 八十四天过去了, 还是没有钓到一条鱼。在前四十天里, 小男孩都跟随着他工作。而四十天之后, 这男孩的父母便告诉孩子: 这老人的运气确实背到底了, 简直是最倒霉的人了。孩子只好听从父母的嘱咐, 到另一条船上去捕鱼, 那艘船不出一星期就捕了到三条好鱼。男孩每天看着老头划着空船回来, 总是为他感到非常难过, 所以在老人回来时, 总是下岸去帮忙拿一整卷的钓线、鱼钩与鱼叉, 还有那卷在桅杆上的船帆。船上的船帆用面粉袋打着补钉, 卷起的时候, 就好像一面象征永远失败的旗帜。

老头瘦弱而憔悴, 颈后有深深的皱纹。脸颊上则有灰棕色肿起的斑块, 那是因为热带海面上反射的阳光晒出的良性皮肤癌所致。老人除了脸颊布满了斑块, 双手还有多次创伤所留下的伤痕, 那是因为拉扯鱼绳所致。这些都是常年累月捕鱼所造成的疤痕, 如同一个死寂沙漠中的地层侵蚀一样。

这个老人的一切都是那么苍老, 除了那双如同海水一般湛蓝的眼睛, 还充满了自信与欢愉, 战无

“*Santiago*,” the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was **hauled up**^①. “I could go with you again. We’ve made some money.”

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

“No,” the old man said. “You’re with a lucky boat. Stay with them.”

“But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught big ones every day for three weeks.”

“I remember,” the old man said. “I know you did not leave me because you **doubted**^②.”

“It was papa made me leave. I am a boy and I must **obey**^③ him.”

“I know,” the old man said. “It is quite normal.”

“He hasn’t much **faith**^④.”

“No,” the old man said. “But we have. Haven’t we?”

“Yes,” the boy said. “Can I offer you a beer on the Terrace? And then we’ll take the **stuff**^⑤ home.”

“Why not?” the old man said. “Between fishermen.”

They sat on the Terrace and many of the fishermen **made fun of**^⑥ the old man and he was not angry. Others, of the older fishermen, looked at him and were sad. But they did not show it and they spoke politely about the current and the depths they had **drifted**^⑦ their lines at and the steady good weather and of what they had seen. The successful fishermen of that day were already in and had **butchered**^⑧ their **marlin**^⑨ out and carried them laid full length across two **planks**^⑩, with two men **staggering**^⑪ at the end of each plank, to the fish house where they waited for the icetruck to carry them to the market in *Havana*. Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other

① haul up v. (船)迎风行驶

② doubt /daʊt/ v. 怀疑, 不信, 拿不准

③ obey /ə'beɪ/ v. 服从, 顺从

④ faith /feɪθ/ n. 信任, 信念

⑤ stuff /stʌf/ n. 东西, 材料

⑥ make fun of v. 取笑

⑦ drift /drɪft/ v. (使)漂流

⑧ butcher /'bʊtʃə/ v. 屠宰, 屠杀

⑨ marlin /'mɑ:lɪn/ n. (鱼)马林鱼

⑩ plank /plæŋk/ n. 厚木板, 支架,

⑪ stagger /'stæɡə/ v. 摇晃, 蹒跚, 摇摇摆摆

不胜的神情。

“圣地亚哥,” 当他们把小船系好, 走上岸时, 那男孩对老人说, “我又可以和你一同出海了。我们已经赚了一些钱。”

老人曾经教过小男孩如何捕鱼, 因此, 男孩很敬重这位老人。

“不,” 老人说, “你现在跟的是一条幸运的船。要好好跟着它们。”

“但是, 你要记得, 有一次你连续八十七天都没抓到鱼, 但在接下来的三星期, 我们天天捉到大鱼。”

“我记得,” 老人说, “并且我也知道, 你并不是因为对我没信心而离开我的。”

“是爸爸要我离开你的。我只是个孩子, 我必须听他的话。”

“我能够理解,” 老人说, “这很正常。”

“他没多少信心。”

“是,” 老人说, “可是我们有, 不是吗?”

“是啊!” 男孩说, “我请你到露天酒吧喝杯啤酒吧! 然后我们再把这些东西拿回去。”

“可以啊!” 老人说, “反正大家都是打鱼人嘛。”

当他们在露天酒吧坐下来, 许多渔夫都来取笑老人, 而他并不生气。其他一些年纪大些的渔夫只是看着他, 觉得很难过, 但是, 却没有表露出来, 只是很客气地谈论着海流与垂钓的深度, 还有稳定的好天气以及海上的见闻。当天收获好的渔夫都已回来了, 他们将捕捉到的马林鱼宰杀干净, 摊开在两块厚木板上, 一人抬着一边, 两人蹒跚地走进鱼场里, 等着冷藏卡车把鱼载往哈瓦那的市场。而那

side of the **cove**^① where they were **hoisted**^② on a **block and tackle**^③, their livers removed, their fins cut off and their hides skinned out and their **flesh**^④ cut into strips for salting.

When the wind was in the east a smell came across the **harbour**^⑤ from the shark factory; but today there was only the faint edge of the **odour**^⑥ because the wind had backed into the north and then **dropped off**^⑦ and it was pleasant and sunny on the *Terrace*.

“Santiago,” the boy said.

“Yes,” the old man said. He was holding his glass and thinking of many years ago.

“Can I go out to get **sardines**^⑧ for you for tomorrow?”

“No. Go and play baseball. I can still row and Rogelio will throw the net.”

“I would like to go. If I cannot fish with you, I would like to serve in some way.”

“You bought me a beer,” the old man said. “You are already a man.”

“How old was I when you first took me in a boat?”

“Five and you nearly were killed when I brought the fish in too green and he nearly **tore the boat to pieces**^⑨. Can you remember?”

“I can remember the tail **slapping**^⑩ and banging and the **thwart**^⑪ breaking and the noise of the **clubbing**^⑫. I can remember you throwing me into the bow where the wet coiled lines were and feeling the whole boat **shiver**^⑬ and the noise of you clubbing him like **chopping a tree down**^⑭ and the sweet blood smell all over me.”

“Can you really remember that or did I just tell it to you?”

“I remember everything from when we first went together.”

- ① cove /kəʊv/ *n.* 小湾
 ② hoist /hɔɪst/ *v.* 吊起, 提起, 升起
 ③ block and tackle *n.* 辘轳, 滑车装置
 ④ flesh /fleʃ/ *n.* 肉
 ⑤ harbour /'hɑ:bə/ *n.* (= harbor) 海港
 ⑥ odour /'əʊdə/ *n.* 气味, 香味, 臭味
 ⑦ drop off *v.* 离开, 散去, 逐渐减少

⑧ sardine /sɑ:'dɪ:n/ *n.* 沙丁鱼

- ⑨ tear to pieces *v.* 撕碎; 彻底摧毁
 ⑩ slap /slæp/ *v.* 拍; 掌击, 拍击
 ⑪ thwart /θwɔ:t/ *n.* (船) 横坐板
 ⑫ club /klʌb/ *v.* 棍打
 ⑬ shiver /'ʃɪvə/ *v.* 颤抖; 打碎, 碎裂
 ⑭ chop down *v.* 砍下

些捕到鲨鱼的渔夫, 也把鲨鱼送到这小海湾另一边的鲨鱼工厂, 用滑轮把鲨鱼吊起来, 取出肝脏、鱼鳍、剥下鱼皮, 连鱼肉也切割成条状腌制起来。

每当刮起东风, 鲨鱼厂的鱼腥味便飘过港湾来; 但是今天只有淡淡的一点味道, 这是因为转成北风了, 而且风力逐渐变小了, 露天酒吧上阳光明亮而舒适。

“圣地亚哥”男孩说。

“嗯!”老人回应着。他拿着酒杯, 正陶醉在往日的回忆中。

“我去给你准备明天要用的沙丁鱼吧?”

“不。你去打棒球吧! 我自己能够划船, 而且罗奇理欧会帮我撒网的。”

“我也想去。即使我不能跟你一起打鱼, 我想至少可以帮你一点忙。”“你已经请我喝啤酒了呀。”老人说, “你已经长大成人了。”

“你第一次带我到船上去的时候, 我几岁?”

“五岁, 那一次你差点送掉小命。当时, 我钓上了一条大鱼, 但是, 由于缺少经验, 差点把整条船都碰碎了。你还记得吗?”

“我记得那鱼尾巴啪啪地敲打着, 打坏了座板, 还有你用木棒打它的声音。我记得, 你把我推到了船头, 那里有一堆湿淋淋的钓线, 我可以感觉到整条船不停地摇摆, 你用木棒敲打它的声音, 简直就像在砍树一样, 而我浑身都是那甜甜的血腥味。”

“你真的还记得这些吗? 还是我告诉你, 你才知道的?”

“自从我们第一次一块儿出海起, 每一件事我都记得很清楚。”

The old man looked at him with his sunburned, confident loving eyes.

“If you were my boy I’d take you out and **gamble**^①,” he said. “But you are your father’s and your mother’s and you are in a lucky boat.”

“May I get the sardines? I know where I can get four **baits**^② too.”

“I have mine left from today. I put them in salt in the box.”

“Let me get four fresh ones.”

“One,” the old man said. His hope and his confidence had never gone. But now they were freshening as when the **breeze**^③ rises.

“Two,” the boy said.

“Two,” the old man agreed. “You steal them?”

“I would,” the boy said. “But I bought these.”

“Thank you,” the old man said. He was too simple to wonder when he had **attained**^④ humility. But he knew he had attained it and he knew it was not **disgraceful**^⑤ and it carried no loss of true pride.

“Tomorrow is going to be a good day with this **current**^⑥,” he said.

“Where are you going?” the boy asked.

“Far out to come in when the wind **shifts**^⑦. I want to be out before it is light.”

“I’ll try to get him to work far out,” the boy said. “Then if you **hook**^⑧ something truly big we can come to your aid.”

“He does not like to work too far out.”

“No,” the boy said. “But I will see something that he cannot see such as a bird working and get him to come out after **dolphin**^⑨.”

“Are his eyes that bad?”

“He is almost blind.”

“It is strange,” the old man said. “He never went **turtleing**^⑩. That

① gamble /'gæmbəl/ v. 赌博, 投机, 孤注一掷

② bait /beɪt/ n. 饵, 诱惑物

③ breeze /bri:z/ n. 微风

④ attain /ə'teɪn/ v. 达到, 获得

⑤ disgraceful /dɪs'greɪsful/ ad. 可耻的, 不名誉的

⑥ current /'kʌrənt/ n. 海流

⑦ shift /ʃɪft/ v. 转换, 移动, 转变

⑧ hook /hʊk/ v. 钩住

⑨ dolphin /'dɒlfɪn/ n. 海豚

⑩ turtle /'tɜ:tl/ v. 捉海龟

老人用他那炙热的、充满自信与怜爱的眼神望着他。

“如果你是我的孩子, 我就一定带你出去碰碰运气,” 他说, “但是, 你是你爸妈的孩子, 而你现在的这条船又那么好运。”

“我去弄点沙丁鱼, 好吗? 我还知道有一个地方可以弄到四个鱼饵。”

“我今天的还剩下一些。我已经把它们腌在盒子里了。”

“还是让我去给你弄四个新鲜的。”

“一个就够了,” 老人说。他从来没有失去过信心和希望。而现在, 当一阵微风拂过, 希望和自信又重新点燃了。

“两个。” 男孩说。

“两个。” 老人同意了。“你该不是去偷吧?”

“我是这么想来着!” 男孩说, “但这两个是买的。”

“谢谢。” 老人说。他实在太单纯了, 得到了也不会怀疑。但他知道他已经得到了, 而且也知道这并不丢脸, 更无损于他真正的自尊心。

“看这海流, 明天会是好天气。” 他说。

“你准备去哪?” 男孩问道。

“能去多远就去多远, 只要能在风转向之前赶回来就好。我想在天亮前就出发。”

“我想试试让我的船也开远一点去捕鱼,” 男孩说, “这样, 如果你钓到一条真正的大鱼, 我们便可以过来帮你的忙。”

“他不喜欢到太远的地方去捕鱼吧?”

“不喜欢,” 男孩说, “但是我能看见一些他看不

is what kills the eyes.”

“But you went turtleing for years off *the Mosquito Coast*^① and your eyes are good.”

“I am a strange old man.”

“But are you strong enough now for a truly big fish?”

“I think so. And there are many **tricks**^②.”

“Let us take the stuff home,” the boy said. “So I can get the cast net and go after the sardines.”

They picked up the **gear**^③ from the boat. The old man carried the mast on his **shoulder**^④ and the boy carried the wooden box with the coiled, hard-braided brown lines, the gaff and the harpoon with its shaft. The box with the baits was under the stern of the skiff along with the club that was used to **subdue**^⑤ the big fish when they were brought along side. No one would steal from the old man but it was better to take the sail and the heavy lines home as the **dew**^⑥ was bad for them and, though he was quite sure no local people would steal from him, the old man thought that a gaff and a harpoon were needless **temptations**^⑦ to leave in a boat.

They walked up the road together to the old man’s **shack**^⑧ and went in through its open door. The old man leaned the mast with its wrapped sail against the wall and the boy put the box and the other gear beside it. The mast was nearly as long as the one room of the shack. The shack was made of the **tough**^⑨ bud-shields of the **royal palm**^⑩ which are called **guano**^⑪ and in it there was a bed, a table, one chair, and a place on the dirt floor to cook with **charcoal**^⑫. On the brown walls of the flattened, **overlapping**^⑬ leaves of the **sturdy**^⑭ fibered guano there was a picture in color of the Sacred Heart of Jesus and another of the Virgin of Cobre.

① the Mosquito Coast 莫斯科托海岸(尼加拉瓜东部和洪都拉斯东北部一片地区)

② trick /trɪk/ *n.* 窍门, 诀窍

③ gear /gɪə/ *n.* 用具, 渔具

④ shoulder /'ʃəʊldə/ *n.* 肩膀

⑤ subdue /sʌb'dju:/ *v.* 征服

⑥ dew /dju:/ *n.* 露, 露水般的东西, 清新

⑦ temptation
/temp'teɪʃən/ *n.* 诱惑, 诱惑物

⑧ shack /ʃæk/ *n.* 小木屋

⑨ tough /tʌf/ *a.* 强硬的, 坚韧的, 强壮的

⑩ royal palm 王棕(一种产在美洲热带地区的棕榈树)

⑪ guano /'gwa:nəʊ/ *n.* 海鸟粪

⑫ charcoal /'tʃɑ:kəʊl/ *n.* 木炭

⑬ overlapping
/'əʊvə'leɪpɪŋ/ *a.* 重叠的, 搭接的

⑭ sturdy /'stɜ:di/ *a.* 强健的; 坚定的, 毫不含糊的

见的东西。比如, 我看见海鸟在捕鱼时, 那我就可以说服他去追捕海豚哩。”

“他的眼力真有这么差吗?”

“他几乎快瞎了。”

“这真是奇怪!” 老人说, “还好他从未去捕捉过海龟。那才是最伤眼力的呢!”

“可是, 你在莫斯科托海岸捕捉海龟那么多年, 眼力还是那么好。”

“我是个奇怪的老头。”

“那如果你现在对付一条大鱼, 体力还够吗?”

“我相信没有问题。而且我还有很多诀窍可用呢。”

“我们先把这些东西拿回家吧,” 男孩说, “然后我可以顺便去拿张鱼网, 好捕一些沙丁鱼。”

他们把渔具从船上拿上来。老人用肩膀扛着桅杆, 小男孩抱着木箱子, 里面装满了一捆捆结实的棕色钓线、鱼钩、鱼叉和鱼叉柄。装饵的箱子和一根木棒一起都放在船尾, 这根木棒是用来制服拖到船上的大鱼的。其实, 没有人会偷老人的东西, 老人也相信这一点, 不过, 因为露水会浸坏这些东西, 所以还是把帆和粗鱼线拿回去妥当些, 但他总觉得把鱼钩和鱼叉丢在船上, 是对别人不必要的诱惑。

他们沿路一起走回老人的小屋。老人将卷着帆的桅杆靠在墙边, 男孩把箱子和其他渔具搁在一边。桅杆几乎和小屋一样长。这间小屋是用棕榈树的叫做“海鸟粪”的坚韧的苞壳建成的, 小屋里有的一张床、一张桌子和一把椅子。泥地的地面上有一块可以用木炭煮饭的地方。棕色的墙是用纤维坚韧的树叶重叠压平筑成, 墙上挂着一张彩色的基督圣

These were **relics**^① of his wife. Once there had been a **tinted**^② photograph of his wife on the wall but he had taken it down because it made him too lonely to see it and it was on the shelf in the corner under his clean shirt.

“What do you have to eat?” the boy asked.

“A pot of yellow rice with fish. Do you want some?”

“No. I will eat at home. Do you want me to make the fire?”

“No. I will make it later on. Or I may eat the rice cold.”

“May I take the **cast net**^③?”

“Of course.”

There was not cast net and the boy remembered when they had sold it. But they went through this **fiction**^④ every day. There was no **pot**^⑤ of yellow rice and fish and the boy knew this too.

“Eighty-five is a lucky number,” the old man said. “How would you like to see me bring one in that dressed out over a thousand pounds?”

“I’ll get the cast net and go for sardines. Will you sit in the sun in the **doorway**^⑥?”

“Yes. I have yesterday’s paper and I will read the baseball.”

The boy did not know whether yesterday’s paper was a fiction too. But the old man brought it out from under the bed.

“Perico gave it to me at the **bodega**^⑦,” he explained.

“I’ll be back when I have the sardines. I’ll keep yours and mine together on ice and we can share them in the morning. When I come back you can tell me about the baseball.”

“The Yankees cannot lose.”

“But I fear the Indians of Cleveland.”